

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy ten względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | przy waszym też współdziałaniu w modlitwie o nas,* aby z wielu ust popłynęły podziękowania** za nas, za udzielony nam dar łaski. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | (bo) współdziałając i wy za nas błaganiem, aby od wielu osób (ten) względem nas dar przez wielu został podziękowany* za nas**. <sup>3)4)</sup>   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy (ten) względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas                 |

<sup>1)</sup> <x>520 15:30</x>; <x>570 1:19</x>; <x>650 13:18</x>

<sup>2)</sup> <x>540 4:15</x>; <x>540 9:11-12</x>

<sup>3)</sup> Język grecki tworzy konstrukcję bierną nawet od czasowników nieprzechodnich, jak właśnie tutaj. Składniej: "aby wiele osób dziękowało za nas za dany nam dar".

<sup>4)</sup> Inna lekcja: "was".